

BENJAMIN BRITTEN

Op. 78

The Golden Vanity

*A vaudeville for boys and piano
after the old English ballad*

Words by
COLIN GRAHAM

German translation by Hans Keller

FABER MUSIC LIMITED
24 Russell Square London WC1
G. Schirmer Inc. New York

*'The Golden Vanity' was first performed
by the Vienna Boys Choir
on June 3rd, 1967, as part of the Aldeburgh Festival*

Duration: c. 17 minutes

PREFACE

The boys should be equally divided into two groups, representing the ship's company of *The Golden Vanity* and the pirates of the *Turkish Galilee*. In the first group the soloists are the Captain (alto), the Bosun (treble) and the Cabin-boy (treble), and in the second group the Pirate Captain (alto) and the Pirate Bosun (treble). The rest of the boys (trebles and altos) make up the crews of the two ships.

The Vaudeville should be given in costume but without scenery. When the choruses move apart as the two ships, each group should stand or sit in a boat-like formation, thus fulfilling the functions of both ship and crew. A bench could be used as the core or bridge of each ship and the soloists could stand on these.

The action—swimming, cannon-firing, drowning, etc.—should be mimed in a simple way and only a few basic properties, such as telescopes and a rope, are needed: each boat should carry a pennant, suitably designed, which can be hoisted at the right moment. A drum should be used for the sound of cannon fire.

Stage directions are only given where the action is not obvious from the text.

The sign  ('curlew' sign) over a note or rest shows that the performers must listen and wait till the others have reached the next barline or meeting-point—i.e., the note or rest can be longer or shorter than its written value. For instance, in the bar before Fig. 39 *The Golden Vanity* should wait before proceeding until the piano left hand has played a complete (dotted) bar.

Vaudeville was originally the name given to the songs sung in the valleys (*vaux*) near *Vire* by Olivier Basselin in the fifteenth century, of a satirical nature and often about current events. In the seventeenth century this name was given to topical verses fitted to well-known ballad tunes, sung around the towns (a possible second derivation of the name is *voix de ville*). These often became inserted into dramatic pieces, particularly those given by strolling players. Later still *vaudevilles finals* were used to end plays—each character in turn singing a verse to the same tune. The name was also given to plays in verse and parodies of opera.

Место действия сценической кантаты Бриттена «The Golden Vanity»^{*} – морские просторы. Корабль под названием «The Golden Vanity» из Северных Стран плывёт в Южные Моря, загружается там золотом и серебром и отплывает назад. Но корабль замечают и решают атаковать турецкие пираты. Наше судно первым даёт залп по пиратскому кораблю, но промахивается. Пираты же точны в своём выстреле: «The Golden Vanity» лишается мачты. Корабль находится под угрозой абордажа (турки уже празднуют победу!), команда в отчаянии. И тут на палубу выступает Юнга. «Сэр!.. Сэр, простите!..» – подходит он к Капитану. И спрашивает далее: какую награду он бы мог получить в случае, если потопит пиратский корабль? Капитан обещает ему золото, но Юнга отказывается. Он хочет лишь одного: руки капитанской дочери. Капитан в замешательстве; в ещё большем замешательстве Боцман: он сам давно положил глаз на капитанскую дочку, Капитан же обещал благословить их брак. Но под угрозой опасности Капитан соглашается на требование Юнги.

Юнга бросается в воду, незамеченным подплывает к пиратскому кораблю и пробивает в его днище дыру. Пираты, так и не поняв толком, что произошло, идут ко дну. Гордый Юнга плывёт назад к своему кораблю. Силы его на исходе. Но Капитан и Боцман делают вид, что не видят этого. «Не могу я больше плавать! Гибну!! Тону!!!» – кричит Юнга. И только когда голова его скрывается под водой, команда бросает ему канат. Из последних сил он хватается за него, его успевают перебросить на борт «The Golden Vanity», где он выпускает дух. Капитан и Боцман в восторге: они остались целы и при своих интересах. «The Golden Vanity» спокойно доплывает до цели своего назначения, похоронив Юнгу по морской традиции на дне океана. И никто бы не узнал об этой истории, но всякий раз, когда в том месте проплывает какой-либо корабль, его команда слышит срывающийся голос Юнги: «Гибну! Гибну я в морских волнах!..»

^{*} Трудно переводимое на русский язык словосочетание. Дословно – «Золотое Тщеславие», можно также – «Золота Тщета».

THE GOLDEN VANITY

A vaudeville for boys and piano
after the old English ballad

DIE GOLD'NE EITELKEIT

Ein Vaudeville für Knaben und Klavier
nach einer alten englischen Ballade

Words by Text von
COLIN GRAHAM

BENJAMIN BRITTEN
Op. 78

**PIANO
KLAVIER**

Alla marcia vivo (♩ = 120-126)

4/4 *f marcato*

cresc.

2/4

The boys march in.
Die Knaben treten prozessionsmäßig auf.

4/4 *ff stacc. e pesante*

fz

ff sempre

1 **ALL VOICES
ALLE STIMMEN** *f robusto*

There was a ship came from the North Coun - try, A
Aus En - gel-land kam einst ein Schiff, ihr — Leut', Ein

fz

f

ALL
ALLE

gal - lant ship, yes a gal - lant ship was she. Her name (I be-lieve) was the
statt - lich' Schiff, ja, ein statt-lich' Schiff und breit. Es hiess— ich ent-sinn' mich—, Die

fz *sim.* *fz*

ALL
ALLE

Gold-en Va-ni-ty, And she sailed up-on the Low-land, Low-land, She
Gold'-ne Ei-tel-keit", Und durch-se - gel-te die Nord - see, Nord - see, Durch-

fz *fz* *f*

The first group becomes the Golden Vanity.
Die erste Gruppe wird zur „Gold'nen Eitelkeit“.

ALL
ALLE

sailed up-on the Low - land Sea. _____
- se - gel-te die Nord - see weit. _____

f *sim.*

ALL
ALLE

f *sim.*

ALL
ALLE

2

f

So one fine day in—
Da, ei - nes Tags im—

ALL
ALLE

pesante

sum-mer (I am told) She sailed from port with a car - go in the hold A
Som-mer (wenn ihr wollt), Da kommt das Schiff mit 'ner Fracht, die's ein - ge - holt, 'Nem

ALL
ALLE

treasure of du-cats— both sil - ver and gold To car - ry on the
Schatz voll Du - ka - ten aus Sil - ber und Gold; Es trägt ihn auf der

(*marc.*)

ALL
ALLE

Low - land, Low - land, To car - ry on the Low - land Sea. _____
Nord - see, Nord - see, Es trägt ihn auf der Nord - see weit. _____

2/4 4/4

The second group becomes the Turkish Galilee.
 Die zweite Gruppe wird zur „Der Türken Segelfreud“.

ALL
ALLE

ALL
ALLE

3

meno f

She'd not sailed a league, or a
 'Ne See - mei - le spä - ter, nach

ALL
ALLE

league on - ly three, When up she came with a Turk-ish Ga - li - lee That
 ganz kur - zer Zeit, Kommt noch ein Schiff, 's heisst „Der Tür-ken Se - gel-freud“, Hat

ALL
ALLE

had no bus'-ness (I'm sure you will a - gree) On the wa - ters of the
 nichts zu su - chen (das weiss ja, wer ge - scheid) Auf den Was - sern uns - rer

ALL
ALLE

Low - land, Low - land Sea!
Nord - see, Nord - see weit!

p

mf

sim.



The Skull and Crossbones is run up on the Turkish Galilee.
Die Piratenfahne (gekreuzte Armknochen unterm Totenkopf) wird auf „Der Turken Segelfreud“ gehisst.

dim.



5 CREW
MANNSCHAFT *p*

G.V.

The Cap-tain turned pale, and the
Der Boots-mann er - blasst da, und

p

Pa.



CREW
MANNSCHAFT

G.V.

Bo - sun was a - ghist
auch der Ka - pi - tän,

When the
Da sie

p

Pa.



CREW
MANNSCHAFT

G.V.

Skull and the Cross-bones ran up the fo-reign mast:
To - ten - ge - bei - ne am Flag-gen - ma - ste seh'n:

p dim.



6 Poco meno mosso (♩ - 112)

CAPTAIN
KAPITÄN *f* *lamentoso*

G.V. *3-2* *4*

I'm sure we shall be ta-ken,
Ich weiss, wir wer-den sin-ken,
sempre legato

pp *3-2* *4* *p* *sf* *p*

CAPTAIN
KAPITÄN

G.V.

Ta-ken by the foe! And think of all the trea-sure
Sin-ken wer'n wir so! Be-den-ken uns-re Schät-ze!

sf *p* *sf* *p*

CAPTAIN
KAPITÄN

7

G.V.

Ly-ing here be-low!
Wär'n sie an-ders-wo!

CAPTAIN
KAPITÄN *p* *presto*

T.G.

Ha, ha, ha, ha! Ho, ho, ho, ho!
Ha, ha, ha, ha! Ho, ho, ho, ho!

pp *repeat ad lib.*

sf *ped.* *1 4 3*

CAPTAIN
KAPITÄN

G.V.

CAPTAIN
KAPITÄN

T.G.

They think they'll es-cape— No, ne-ver, no, no!
Wie woll'n die ent-flieh'n? Nein, nim-mer, nie so!

cresc.

1 4 3 2

8 CAPTAIN
KAPITÄN *f*

G.V. Turn a - bout, or we'll be ta - ken, Ta - ken you shall
Re - ver - sie - ren o - der sin - ken, Sin - ken hier und

sempre legato

f *p* *sf* *sf*

* CAPTAIN
KAPITÄN

G.V. see! Oh who - e - ver heard of Tur - keys Up - on the Low-land
heut! Wer hat je ge - hört von Tür - ken, Auf uns - rer Nord-see

p *sf* *p* *sf*

9 CAPTAIN
KAPITÄN

G.V. Sea?
weit?

CAPTAIN and BOSUN
KAPITÄN und BOOTSMANN

p presto

T.G. Ha, ha, ha, ha! Ho, ho, ho, ho! We'll fol - low them
Ha, ha, ha, ha! Ho, ho, ho, ho! Wir fol - gen so -

pp *repeat ad lib.*

Re.

10 ALL
ALLE *f*

G.V. Full sail! and let us
Voll' Se - gel! Lasst uns

CAPTAIN and BOSUN
KAPITÄN und BOOTSMANN

T.G. close Wher-e - ver they go!
- fort, Die flieh'n uns nicht so!

f *mf* *sf*

*

ALL
ALLE

G.V. *cresc.*

fly, flich'n, Fly be - fore the foe! Full sail! and
Flie - hen woll'n wir so! Voll' Se - - - gel!

ALL
ALLE div. a 2 **f presto*

T.G.

Ha, ha, ha, ha! Ho, ho, ho, ho! They think they'll es - cape,
Ha, ha, ha, ha! Ho, ho, ho, ho! Wie woll'n die ent - flich'n?

**f presto*

Ha, ha, ha, ha! Ho, ho,
Ha, ha, ha, ha! Ho, ho,

(mf) *repeat ad lib.*

Tw.

ALL
ALLE

G.V.

let us fly, Fly be - fore the foe! Oh think of all the
Lass' uns flich'n, Flie - - - hen woll'n wir so! Be - den - ket uns - re

ALL
ALLE (a 2) *poco a poco cresc.*

T.G.

no, ne-ver, no, no!
Nein, nim-mer, nie so!

ho, ho! They think they'll es - cape— no, ne-ver, no, no!
ho, ho! Wie woll'n die ent - flich'n? Nein, nim-mer, nie so!

poco a poco cresc.

poco a poco cresc.

*In most cases it will be found that these five bars should be sung three times.
Die Aufführungspraxis hat gezeigt, dass diese fünf Takte meist dreimal zu singen sind.

G.V. *ALL ALLE* *sf* *dim.*

treasure, think of all the treasure, Oh think of all the treasure Ly -
Schät-ze, denkt an uns-re Schät-ze, Be - den - ket uns-re Schät-ze! Wär'n

ALL
ALLE (a 2)

T.G.

★*ff*

Ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha!

The first system of the musical score for 'The Rose Tree' is shown. It consists of two staves, a treble staff and a bass staff, both with a key signature of one sharp (F#). The melody is written in the treble staff, starting on a half note G4 (G4) and continuing with a series of eighth notes: A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4. The bass staff provides a simple accompaniment, starting on a half note G2 (G2) and continuing with a series of eighth notes: F#2, E2, D2, C2, B1, A1, G1, F#1, E1, D1. The system is enclosed in a large bracket on the left side.

G.V.  ALL
ALLE
- ing here be - low!
sie an - ders - wo!

ALL
ALLE (a2)

laughing freely
freies lachen

T.G.

Ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha!

Ha!
Ha!

ha, ha, ha, ha, ha, ha,.....!
ha, ha, ha, ha, ha, ha,.....!

ff

laughing freely
freies lachen

Ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha!

Ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha!

Ha! Ha, ha, ha,.....!
Ha! Ha, ha, ha,.....!

11 Tempo I

CREW
MANNSCHAFT *f*

G.V. Then up spake the Bo - sun,
Da spricht un - ser Boots-mann,

12

BOSUN
BOOTSMANN *f*

G.V. Ne - ver shall the Tur - keys take the Gold - en
Nim - mer soll'n die Tür - ken auf die „Gold' ne

CREW
MANNSCHAFT

up - spake he:
spricht zur - Zeit:

BOSUN
BOOTSMANN

13

Va - ni - ty!
Ei - tel - keit“!

CAPTAIN
KAPITÄN *f*

G.V. Brave fel - low! What do you sug - gest?
Brav, Boots-mann! Was ist nun dein Rat?

CREW
MANNSCHAFT *f*

Huz - zah!
Hur - ra!

13

BOSUN
BOOTSMANN

14

f

G.V.

To shoot 'em from the wa - ter with a
Die voll-ste La-ge ge - ben, 's wär die

CAPTAIN
KAPITÄN

What do you sug-gest?
Was ist nun dein Rat?

pp

BOSUN
BOOTSMANN

G.V.

broad-side would be best—
al - ler - be - ste Tat.

Let us quick-ly man the can - non and
Lasst uns flink an die Ka - no - nen, be -

BOSUN
BOOTSMANN

G.V.

put them to the test!
- vor der Feind uns naht!

CREW
MANNSCHAFT

*f**f**f*

Huz - zah! Huz-zah! Huz - zah!
Hur - ra! Hur - ra! Hur - ra!

*cresc.**fz*

CAPTAIN
KAPITÄN

15

f

G.V.

Brave fel - low!
Brav, Boots-mann!

We'll do as you sug-gest,
Wir fol-gen dei-nem Rat,

dim.

CAPTAIN
KAPITÄN

G.V. We'll put them to the test! Gent-ly now!
Hier, eh' der Feind uns naht! Sach-te nun!

CREW
MANNSCHAFT *pp*

Huz-zah! Huz-
Hur-ra! Hur-

CREW
MANNSCHAFT

16 The Golden Vanity turns broadside on to the Pirate ship.
„Die Gold'ne Eitelkeit" dreht sich breitseitig (d.h. mit der Längsseite des Schiffes)
zum Piratenschiff.

G.V. - zah!
- ra!

pp cresc.

Re.

CAPTAIN
KAPITÄN

G.V. Mis-ter Bo-sun, we'll try a shot!
Lieber Boots-mann, nun ans Ge-schütz!

The CAPTAIN is hoisted onto the shoulders of one of the crew.
Der KAPITÄN wird auf die Schultern eines Matrosen gehoben.

mf

pp cresc.

Re.

BOSUN
BOOTSMANN

G.V. CAPTAIN
KAPITÄN

17 Stand by! Matches ready! Fire
Habt acht! Zün-der fer-tig! Schiesst!

Fire!
Schiesst!

Fire
Schiesst!

f

f

f

mf

p cresc.

f

p cresc.

f

Re. sim.

ALL
ALLE

f

Fire!
Schießt!

mf

3 3 3 3 5

2/4

ALL
ALLE

lunga

CANNON
KANONEN

rall.

ff *p*

dim. e rall.

lunga

5 7 6

2/4 4/4

18 tempo I

ALL
ALLE

p dolente

But a-las! the brave at-tempt sad-ly came to naught:
A-ber lei - der kommt's zu nichts, je - der sieht's so - fort:

p

G.V. *ALL ALLE p* *cresc.*

For the range was too great and the shots they fell too short, And
Denn das Ziel ist zu weit, ja, der Rat war fehl am Ort, Und

cresc.

ALL
ALLE

G.V.

while they were re-load-ing the Pi - rates swang to port!
da sie wie - der la - den, da schwingt der Feind zum Port!

f

pp *cresc.*

Ped.

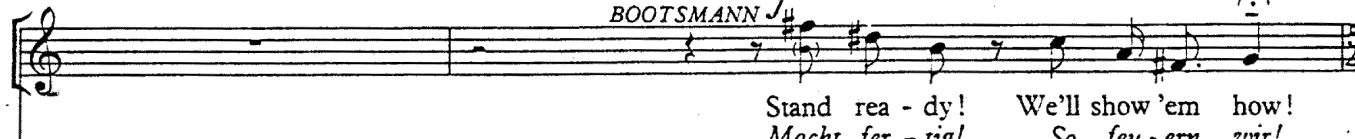
T.G. *„Der Türken Segelfreud“* *breitend auf die „Goldne Eneken“ zu.*
CAPTAIN *f*
KAPITÄN *f*

Be-lay there! Let's give 'em a shot!
Ge-mug da! Nun schie-ssen wir selbst!

mf

The PIRATE CAPTAIN is hoisted onto the shoulders of one of the crew.
Der PIRATEN-KAPITÄN wird auf die Schultern eines Matrosen gehoben.

BOSUN
BOOTSMANN *f*

T.G. 
Stand rea - dy! We'll show 'em how!
Macht fer - tig! So feu - ern wir!

pp cresc. *mf*

5
4

20 BOSUN BOOTSMANN

T.G. CAPTAIN KAPITÄN *f* Fire! Schiesst! Fire! Schiesst! Fire! Schiesst! *cresc.*

CREW MANNSCHAFT *f* Fire! Schiesst! Fire! Schiesst! Fire! Schiesst! *cresc.*

20 *p* *f* *mf* *And. sim.*

BOSUN BOOTSMANN The Golden Vanity's CAPTAIN
Der KAPITÄN der „Gold'nen

T.G. CAPTAIN KAPITÄN *ff* Huz-zah! Hur-ra!

CREW MANNSCHAFT *ff* Huz-zah! Hur-ra!

CANNON KANONEN *fff*

falls backwards and is caught by the BOSUN.
Eitelkeit“ fällt rückwärts und wird vom BOOTSMANN aufgefangen.

21 ALL VOICES ALLE STIMMEN *f*

G.V. T.G. And with their su-pe - ri-or Turk-ish Stra - te-gy They
Und mit ih - rer tü-r - ki-schen Ü-ber-le - gen-heit Zer -

sempre f e stacc. *pesante*

ALL
ALLE

G.V.
T.G.

shot a-way the mast of the Gold-en Va - ni-ty! There was weep - ing, wail - ing, so
- siö - ren sie den Mast - baum der „Gold'nen Ei - tel keit“! Nungibi's Wei - nen, Weh - sal; wie

ALL
ALLE

G.V.
T.G.

dread - ful for to see As she floun - dered on the Low - land,
furcht - bar al - les schreit, Da sie schwan - ket auf der Nord - see,

p cresc. *fz*

ALL
ALLE

G.V.
T.G.

Low - land, she floun - dered on the Low - land Sea!
Nord - see, sie schwan - ket auf der Nord - see weit!

fz *f*

22

23 Poco meno mosso

CAPTAIN
KAPITÄN*f* lamentoso

G.V.

I know we shall be ta - ken, Ta - ken with the
Ich weiss, wir wer - den sin - ken, Sin - ken, 's ist mi

p *sempre legato*

3-2
4

CAPTAIN
KAPITÄN

G.V. gold And in - to Turk-ish sla - ve - ry We shall all be sold.
- glückt, Und in der Tür-ken Skla - ven-dienst Wer - den wir ver - schickt.

24 CREW
MANNSCHAFT
p

G.V. All of us be sold, In - to Turk-ish sla - ve - ry We shall all be
Al - le wer'n ver-schickt; In der Tür-ken Skla - ven-dienst Wer - den wir ver-

Tempo I

CREW
MANNSCHAFT

The CABIN-BOY comes forward shyly.
Der SCHIFFSJUNGE kommt schüchtern nach vorne.

25 *p ritmico*

G.V. sold.
- schickt. Then up spake the Ca-bin-boy,
Der Schiffs-jun-ge re-det nun,

pp *marcato* *p*

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE *p esitando*

G.V. Sir... Your Hon-our...
Herr... Eu'r Gna-den ...

CREW
MANNSCHAFT

up spake he:
spricht zur Zeit:

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V.

Mag - ni - fi - cence... Your Wor-ship... My Lord...
Eu'r Herr-lich-keit... O Mei-ster... O Herr...

26 Tranquillo
CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE
dolce

G.V.

What will you give me if I sink the Turk-ish Ga-li-lee?
Was wollt Ihr zah-len, ver-senk' ich „Der Tür-ken Se-gel-freud“?

27 CREW
MANNSCHAFT

G.V.

What will we give you if you sink the Turk-ish Ga-li-lee?
Was woll'n wir zah-len, ver-senkst du „Der Tür-ken Se-gel-freud“?

28 Tempo I
CREW
MANNSCHAFT

G.V.

And the of-fi-cers and men, they chor-uled in their glee,
Of-fi-zie-re und Mat-ro-sen brüll'n vor Hei-ter-keit,

CAPTAIN KAPITÄN *ff* shouted *f* schreit

Be si-lent! Ve-ry well, let's hear what you sug-gest,
Nun Ru-he! Al-so gut, lass hör'n, was du er-dacht,

CREW MANNSCHAFT
chor-tled in their glee.—
brüll'n vor Hei-ter-keit.—

ff f (p) mf

CAPTAIN KAPITÄN

her-rumph— now — What's-er-name?
hem, hem, nun, — Jun - ge da!

mf

29 Come sopra
CABIN-BOY SCHIFFSJUNGE

What will you give me if I sink the Turk-ish Ga-li-lee?
Was wollt Ihr zah-len, ver-senk' ich „Der Tür-ken Se-gel-freud“?

p

CABIN-BOY SCHIFFSJUNGE *cresc.*

Yes, what will you give me? Yes,
Ja, was wollt Ihr zah-len? Ja,

CAPTAIN KAPITÄN *p* *cresc.*

What will I give you? What will I give you?
Was will ich zah-len? Was will ich zah-len?

cresc.

30 CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V.

what will you give me? Yes, what will you give
was wollt Ihr zah - len? Ja, was wollt Ihr mir

CAPTAIN
KAPITÄN

mf What will I give you?
Was will ich zah - len?

 CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

Recit.

G.V.

me?
zahl'n?

CAPTAIN
KAPITÄN

f What will I give you? I see— well— let me think now—
Was will ich dir zahl'n? Ah so, schön, lass mal se - hen—

ad lib.

31 Andante con espansione (♩ = 72-80)

 CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V.

CAPTAIN
KAPITÄN

I will give you sil-ver, I will give you gold, E-nough and more to keep you
Ich ver-sprech' dir Sil-ber, ich ver-sprech' dir Gold: Es reicht dir bis ins Al - te

pp *m.s.* *m.s.* *m.s.*

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE*mf*

With no - thing to warm me but sil - ver and gold What
Wie wärmt mich im Al - ter dein Sil - ber und Gold, Welch'

G.V.

CAPTAIN
KAPITÄN

till you grow — old.
der ho - he — Sold.

m.s. *sim.*

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

32

joy — shall I find me in grow - ing me old?
Freu - de ver-schafft mir denn schliess - lich dein Sold?

G.V.

CAPTAIN
KAPITÄN*piu f*

I will give you too what's
Ich ver - sprech' dir mehr, als

pp *p* *m.s.*

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE*f*

For
Ge -

G.V.

CAPTAIN
KAPITÄN

worth a good deal more— My pret - ty lit - tle daugh - ter that lives up - on the shore,
was ich schon be - tont: Ich hab' 'ne hüb - sche Toch - ter, die dort am Fest - land wohnt,

m.s. *m.s.* *m.s.*

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V.

love — of your daugh-ter that lives up - on the shore I'll
 - winn' — ich die Toch - ter, die dort am Fest-land wohnt, Dann

CAPTAIN
KAPITÄN *mf*

My pret-ty lit - tle daugh - ter that lives up - on the
 Ich hab' 'ne hüb - sche Toch - ter, die dort am Fest-land

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V.

ven - ture — this and love her e - ver - more, I'll
 wag' — ich — dies und bin gar sehr be - lohnt, Dann

CAPTAIN
KAPITÄN *f*

shore.
 wohnt. You'll ven - ture — this
 So wagst — du — dies

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V.

ven - ture — this and love her e - ver - more, and
 wag' — ich — dies und bin gar sehr be - lohnt, und

CAPTAIN
KAPITÄN

and love her e - ver - more, you'll ven - ture — this
 und bist gar sehr be - lohnt, so wagst du — dies

*f*robusto [33] Tempo I

G.V. love her e - ver-more. I'll think of a way to de -
bin gar sehr be-lohnt. Ich brin - ge uns al - le da -

CAPTAIN
KAPITÄN *f*robusto

and love her e - ver-more. You'll think of a way to de -
und bist gar sehr be-lohnt. Nun brin - ge uns al - le da -

f *sempre f*

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V. - feat the e - ne- my And sink him in the Low - - land,
- von in Si - cher-heit, Den Feind ver-schling' die Nord - - see,

CAPTAIN
KAPITÄN

- feat the e - ne- my And sink him in the Low - - land,
- von in Si - cher-heit, Den Feind ver-schling' die Nord - - see,

f

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE *f* [34] Andante (come sopra)

Low - - land, And sink him in the Low - land Sea. _____
Nord - - see, Den Feind ver-schling' die Nord - see weit. _____

CAPTAIN
KAPITÄN *f*

Low - - land, And sink him in the Low - land Sea. _____
Nord - - see, Den Feind ver-schling' die Nord - see weit. _____

CREW
MANNSCHAFT *p*

But the
Doch der

Da KAPITÄN und SCHIFFSJUNGE einander die Hände schütteln, wendet sich der BOOTSMANN ab.

CREW
MANNSCHAFT

G.V.

Bo - sun turned a - way and heaved a bit - ter sigh, For on the Cap - tain's daugh - ter
Boots - mann kehrt sich ab und seuf - zet bit - ter - lich, Denn sei - nes Her - ren Toch - ter

CREW
MANNSCHAFT

G.V.

he had set his eye!
will er doch für sich!

dim.

35 Tempo I

The CABIN-BOY strips,
Der SCHIFFSJUNGE wirft seine Kleider ab,

shivers a little,
ein kleiner Schauer überkommt ihn,

and dives into the water.
dann springt er ins Wasser.

36 cominciando tranquillo e poi animando

(♩ = ♩)

sempre con pedale

ALL (except CABIN-BOY)
ALLE (ausser SCHIFFSJUNGE) *pp legato*

G.V.

Cast - ing his clothes off he dived in - to the sea, And
Klei - der ab, taucht gleich, ver - säumt gar we - nig Zeit; Er

ALL
ALLE poco cresc. 25

G.V. 

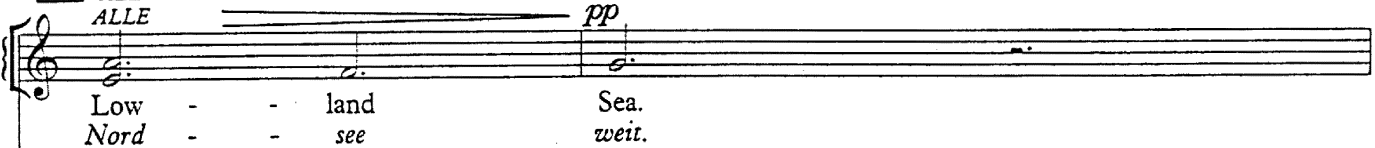
swam like a fish so gal - lant - ly did he— He
schwimmt wie ein Fisch, zu jeg - li - chem be - reit— Er

ALL
ALLE mf

G.V. 

swam till he came to the Turk - ish Ga - li - lee As she lay in the Low - land,
schwimmt und er - rei - chet „Der Tür - ken Se - gel - freud“, Da sie liegt in der Nord - see,

37 ALL
ALLE pp

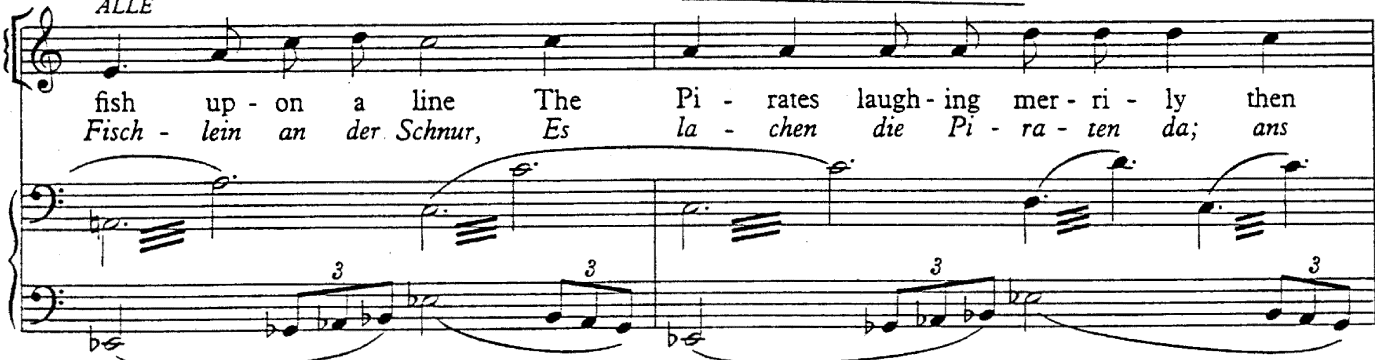
G.V. 

Low - - land Sea.
Nord - - see weit.

T.G. ALL
ALLE pp 

The Va - ni - ty lay at an - chor like a
Die „Ei - tel - keit“ liegt ver - an - kert wie ein

ALL
ALLE

T.G. 

fish up - on a line The Pi - rates laugh - ing mer - ri - ly then
Fisch - lein an der Schnur, Es la - chen die Pi - ra - ten da; ans

38 Liberamente

G.V. *ALL ALLE* *p* *(♩ = ♩)*

Mean-while un-seen the boy ar-rived, sur-faced for a
 Der Jun-ge kommt nun gra-de an: Luft schöpft er ein

T.G. *ALL ALLE* *4 = 6*

set-tled down to dine.
 Pras-sen woll'n sie nur.

(sempre in tempo)

repeat ad lib.

G.V. *ALL ALLE* *dim.* *pp*

mo-ment, then dived a-gain be-low the Pi-rate brig,
 Weil-chen, dann taucht er un-ter das Pi-ra-ten-schiff

T.G. *ALL ALLE*

dim.

39 *ALL ALLE* *cresc.* *4 = 3*

And with a lit-tle spike three holes be-gan to dig.
 Und bohrt drei Lö-cher tief ins Holz mit sich'-rem Griff.

T.G. *ALL ALLE*

pp cresc.

ALL
ALLE

G.V.

ALL
ALLE
mf

T.G.

The Pi - rates, fill - ing up with rum, did lit - tle know the
Die Räu - ber fül - len sich mit Rum und ah - nen kaum, daß

p

dim.

ALL
ALLE

G.V.

40

ALL
ALLE

T.G.

hold was fill - ing up with wa - ter down be - low.
Was - ser tief da un - ten füllt den La - de - raum.

He came up for
Er kommt 'rauf, schnappt

mf

p cresc.

ALL
ALLE

G.V.

4 = 6

air, then once more took his chance ...
Luft, ver - sinkt dann wie - der ganz ...

ALL
ALLE

T.G.

mf

... While o - ver-head the Tur-keys sang their song
... Der - weil da ü - ber ihm der Tür - ke singt,

ALL
ALLE

41

*f sostenuto*The PIRATES dance on their ship.
Die PIRATEN tanzen auf ihrem Sch.

G.V. *ALL ALLE*

T.G. *ALL ALLE* 4 = 6 *mf Molto vivace*

and then be - gan to dance. Ripe for pluck - ing
und bald geht's an den Tanz. Reif zum pflük - ken,

f

G.V. *ALL ALLE*

T.G. *ALL ALLE*

played dice, while the Ca - bin - boy pierced the ves - sel
spiel'n die, da der Schiffs - jun - ge Lö - cher bohrt für

like a plum up - on a tree Is the trea - sure on the Gold - en
wie die Pflau - men hier be - reit, Sind die Schä - tze auf der „Gold' - nen

f

G.V. *ALL ALLE*

T.G. *ALL ALLE* *cresc.*

thrice - and the wa - ter flowed in and
sie, und die Was - ser - flut steigt: Da

Va - ni - ty! Ho, ha, hum! And a one, and two, and
Ei - tel - keit! Ho, ha, hem! Eins und zwei und drei, 's wir.

f

ALL
ALLE

G.V. *daz - - - zled in their eyes!*
gibt es Not und Müh'!

T.G. *three; Ho, ha, hum!*
Zeit; Ho, ha, hem! (repeat ad lib.)

42 Tempo I, animato

ALL
ALLE

G.V. *Con - fu - sion struck in -*
Ver - wir - rung bricht nun

T.G. *Con - fu - sion struck in -*
Ver - wir - rung bricht nun

ff marcatisimo

ALL
ALLE

G.V. *- to the fo-reign horde, They climbed in - - to the rig - ging and*
aus im frem-den Pack, Es klet - tert auf die Ma - sten und

T.G. *- to the fo-reign horde, They climbed in - to the rig - ging and*
aus im frem-den Pack, Es klet - tert auf die Ma - sten und

ALL
ALLE

G.V. there with ter - ror roared— And all for the boy and the
T.G. ze - ternd hängt's am Rack, Der - weil un - ser Schiffs - jun - ge

ALL
ALLE

G.V. lit - tle holes he'd bored— And they sank be - neath the Low - land,
T.G. un - ten kaum noch quakt; Dann ver - sinkt es in der Nord - see, *f cresc.*

[43] The Turkish Galilee sinks and the
„Der Türken Segelfreud“ versinkt in
laughing lachen

ALL
ALLE

G.V. Low - land, Low - land... Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
T.G. Nord - see, Nord - see... Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho!

fff screaming schreien

Ah!
Oh!

PIRATES fall into the water.
die PIRATEN fallen ins Wasser.

ALL
ALLE

G.V. ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
T.G. Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho!

dim. *pp*

poco dim.

44 ALL ALLE *p*

G.V. *ha! Ho!*

T.G. ALL ALLE *mf*

Gur - gle, gur - gle, gur - gle — Must we all
Gur - gel, gur - gel, gur - gel, Wer'n wir er - -

p

T.G. ALL ALLE

drown? The wa - ters gur - gle up And the Tur - keys gur - gle
- tränkt? Das Was - ser gur - gelt 'rauf, Und die Tür - ken wer'n ver -

T.G. ALL ALLE *p*

down. Gur - gle, gur - gle, gur - gle, gur - gle, gur - gle,
- senkt. Gur - gel, gur - gel, gur - gel, gur - gel, gur - gel,

ALL ALLE

T.G.

gur - gle, gur - gle, gur - gle, gur - gle, gur - gle, gur - gle, gur - gle,
gur - gel, gur - gel, gur - gel, gur - gel, gur - gel, gur - gel, gur - gel,

The PIRATES become waves surrounding the Golden Vanity.
Die PIRATEN werden zu Wellen, die die „Gold'ne Eitelkeit“ umgeben.

45 *ALL ALLE mf staccatissimo*

G.V. *ALL ALLE pp*

The Pi - rate ship no long - er did an - noy The
Die See - raü - ber, die är - gern nim - mer mehr Die

T.G. *gur - gle.
gur - gel.*

p staccatissimo

ALL ALLE

G.V.

Gold - en Va - ni - ty who laughed and cried for joy— And in their
„Gold’ - ne Ei - tel - keit“ - die lacht und freut sich sehr, Und kei - ner

p staccatissimo

ALL ALLE

G.V. *poco rall. - dim.*

mirth they for - got the Ca - bin - boy A - drift in the
denkt mehr an un - sern Jun - gen, der Da treibt in der

dim.

p staccatissimo

46 *Come sopra*
CABIN-BOY *breathless atemlos*
SCHIFFSJUNGE

G.V. *ALL ALLE pp*

Low - land, Low - land Sea.
Nord - see, Nord - see weit.

pp

tr

SCHIFFSJUNGE

G.V. Oh, Cap-tain... take me up... on board... And give me... my
o Mei-ster... nehmt mich auf... an Bord... Und gebt mir... den

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V. fee... as good... as your word...!— Throw a rope! Throw a rope! for I've
Lohn... so gut... wie Eu'r Wort...!— Werft ein Seil! Werft ein Seil! Ich ver-

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V. sunk the Ga-li-lee... As she sailed up-on the Low-land... Low-land...
-senkt' die „Se-gel-freud“... Da sie schweif-te durch die Nord-see... Nord-see...

47 Lento (♩ = 84)

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V. Sea. _____
weit. _____

CAPTAIN
KAPITÄN f I won't take you up— there is no re-ward—
Ich nehm' dich nicht auf, du bleib mir jetzt fort!

BOSUN
BOOTSMANN f His daugh-ter for a
Das Töch-ter-lein dem

BOSUN
BOOTSMANN

G.V. *ca - bin - boy? No, that he can't af - ford!*
Jun - gen da? Der bleib an sei - nem Ort!

dim.

4/4

[48] Vivace

BOSUN and CAPTAIN
BOOTSMANN und KAPITÄN

G.V. *- d, f stacc.*

We'll not throw a rope nor take you up on board, Nor
Wer - fen wir kein Seil! Wir zieh'n dich nicht an Bord! Wir

p

4/4

sempre marc.

3/4

BOSUN and CAPTAIN
BOOTSMANN und KAPITÄNapart
beseite

G.V. *prove to you as good as our word! To pro - tect our gold no -*
sind dir nicht so gut, wie sein Wort! Um das Gold zu wahr'n, kein

3/4 4/4 7/8 5/4

BOSUN and CAPTAIN
BOOTSMANN und KAPITÄN*p**cresc.*

G.V. *pro - mise was too great, But now our gold is safe, our*
Wort war uns zu gross, Doch nun, da's Gold uns si - - cher,

p cresc.

5/4 3/4

G.V. *f*

pro-mise we for - get, our pro-mise we for - get!
sa - gen wir uns los, nun sa - gen wir uns los!

6/4

49 Come sopra

CREW

MANNSCHAFT *f*

G.V. *f*

His strength be - gan to fal - ter and bit - ter - ly he
Es schwin - den ihm die Kräf - te, und bit - ter - lich weint

6/4 *ff* *dim.*

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V. *f*

I am drift - ing, I am fail - ing, oh,
Ich er - lah - me, ich ver - sa - ge, o,

CREW
MANNSCHAFT *mf*

cried -
er:

And he leant up - on his breast and
Und er treibt auf sei - ner Brust zur

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V. *f*

pull me up the side! Oh, mess - mates,
kommt zur Sei - te her! O Maa - te,

CREW
MANNSCHAFT

swam round the side -
Sei - te da her.

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V. take me up for I'm sink - ing with the tide,
nimmt mich auf, ich ver - sin - ke hier im Meer,

CREW
MANNSCHAFT

pp

He
'Ne

50 CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V. Sink - ing, sink - ing,
Sin - ke, sin - ke,

CREW
MANNSCHAFT

slipped be - neath a wave but he bore him up with hope And he
Wel - le hebt ihn auf, und sie trägt ihn wie zum Heil, Und sie

p

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V. sink - ing, sink - ing,
sin - ke, sin - ke,

CREW
MANNSCHAFT

bore him up with cour - age, till no long - er could he
trägt ihn wie mit Hoff - nung, doch sie hält ihn kei - ne

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V. sink - ing, sink - ing in the Low - land
sin - ke, sin - ke in der Nord - see

CREW
MANNSCHAFT

float. _____
Weil' _____

The CREW of the Golden Vanity hauls the CABIN-BOY on board.
Die MANNSCHAFT der „Gold'nen Eitelkeit“ zieht den SCHIFFSJUNGE an Bord.

[51] CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE
pp

G.V. Sea! _____
weit! _____

CREW
MANNSCHAFT
pp cresc.

And then, but on - ly then, did the crew throw out a rope.
Und dann — nicht e - her, nein — wirft die Mann-schaft ihm ein Seil.

[52] *Lento funebre* (♩ = 50-56)
da lontano

G.P. $\frac{4}{4}$ *pp* 6 6 5 $\frac{4}{4}$

5 $\frac{4}{4}$ *sempre pp* 6 6 6 6 4 $\frac{4}{4}$

CREW
MANNSCHAFT *p solenne*

G.V. They laid him on the deck, but on the deck he
Sie le - gen ihn auf's Deck - er stirbt, ihn nahm das

pp ma ritmico
con Ped.

CREW
MANNSCHAFT

G.V. died. His mess-mates brushed a - way a tear and hea - vi - ly they
Meer. Die Maa - te trock - nen ei - ne Trän' und seuf - zen al - le

CREW
MANNSCHAFT

G.V. sighed. He'd saved them and was mur - dered for the Cap - tain and his
schwer. Er half und ward er - mor - det für den Mei - ster und sein

p

CREW
MANNSCHAFT [53]

G.V. gold! As cold and cru - el as the
Gold! So kalt, so grau - sam wie die

cresc.

CREW
MANNSCHAFT

The CAPTAIN and BOSUN
KAPITÄN und BOOTSMANN

39

G.V. *f* Low - land, Low - land Sea! *p*
Nord - see, Nord - see weit!

f *f* *pp* 6 6

p *p*

come forward.
kommen nach vorne.

accel. - - - - [54] Vivace (♩ = 152)

G.V.

sfp (sopra)

BOSUN and CAPTAIN
BOOTSMANN und KAPITÄN

G.V. *p*

We both turned a-way but found we could-n't weep, A -
Wir wen - den uns ab, nicht wei - nen kön - nen wir, Wir

sfp

BOSUN and CAPTAIN
BOOTSMANN und KAPITÄN

G.V.

-shamed of the pro - mis - es we ne - ver did keep -
schä - men uns un - se - res Ver - ra - tes an dir!

sfp

BOSUN
BOOTSMANN

G.V.

CAPTAIN
KAPITÄN

f

For the thought of the Ca-bin-boy no more — shall we
Ach, wie fän - den wir Ru - he je, so lan - ge wir

f

For the thought of the Ca-bin-boy no more — shall we
Ach, wie fän - den wir Ru - he je, so lan - ge wir

fp

BOSUN and CAPTAIN
BOOTSMANN und KAPITÄN

55 Come sopra

G.V.

pp

sleep, ——— While we sail on the Low - - - land
hier ——— Stets durch-se - geln die Nord - - - see

sf

pp

BOSUN and CAPTAIN
BOOTSMANN und KAPITÄN

The CREW of the Golden Vanity comes forward carrying the dead CABIN-BOY.
Die MANNSCHAFT der „Gold’nen Eitelkeit“ trägt den toten SCHIFFSJUNGEN nach vorne.

G.V.

Sea. ———
weit. ———

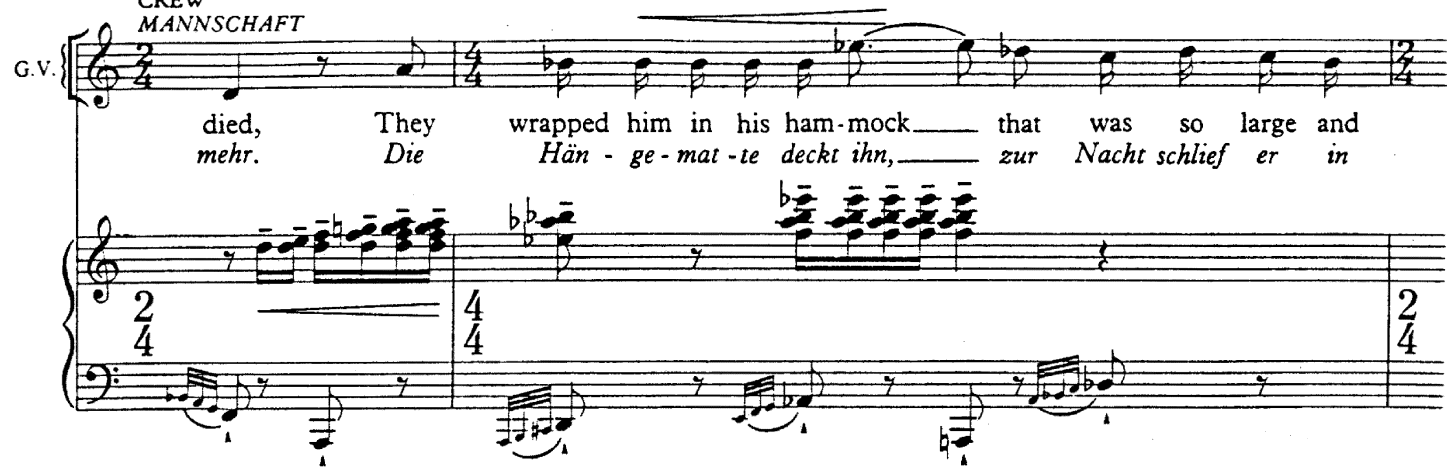
CREW
MANNSCHAFT *p*

G.V.

They gent-ly took him up ——— from the deck where he
Sie he-ben ihn ganz sacht, ——— doch das fühlt er nicht

pp ritmico

CREW
MANNSCHAFT

G.V. 

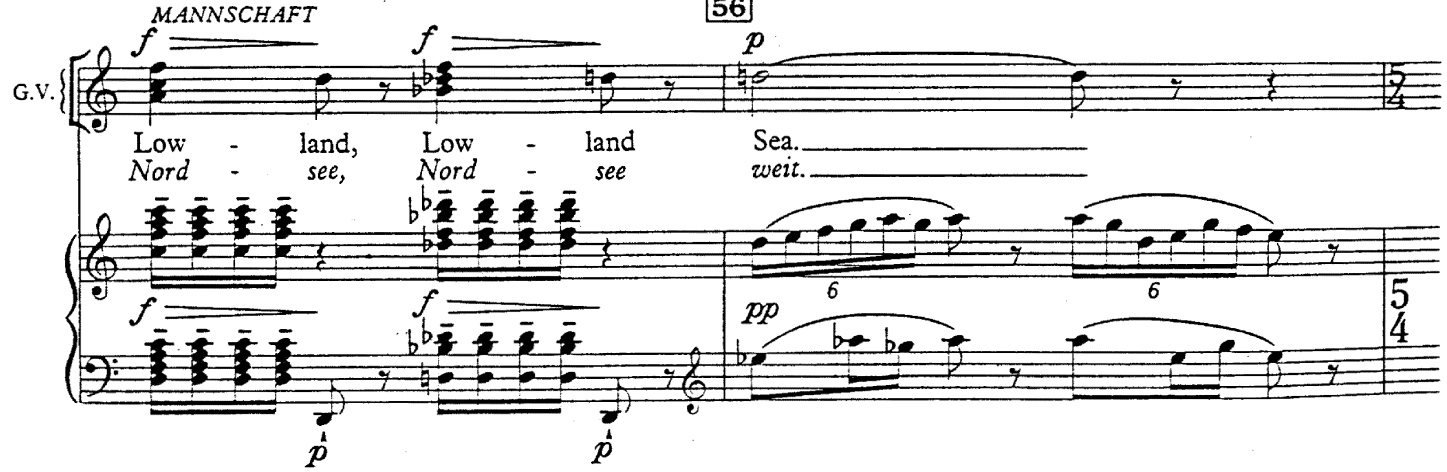
CREW
MANNSCHAFT

G.V. 

CREW
MANNSCHAFT

G.V. 

CREW
MANNSCHAFT

G.V. 

5 *cresc.* 6 6 6 5

G.V. *ALL ALLE f*
Now Und should you pass to - day
Und kommt ihr je vor - bei,

T.G. *ALL ALLE f*
Now Und should you pass to -
Und kommt ihr je vor -

più pesante

G.V. *ALL ALLE*
o'er the spot_ where he died You
hier, wo's Meer_ ach so leer, Da

T.G. *ALL ALLE*
- day o'er the spot_ where he died
- bei, hier, wo's Meer_ ach so leer,

G.V. *ALL ALLE*
still can hear the Ca - bin - boy as on the day he
könnt ihr noch den Jun - gen hör'n, wie ich den Jun - gen

T.G. *ALL ALLE*
You still can hear the Ca - bin - boy as
Da könnt ihr noch den Jun - gen hör'n, wie

ALL ALLE *cresc.*

G.V. cried: Oh, mess-mates, take me up
hör': O Maa - te, nehmt mich auf,

T.G. on the day he cried: Oh, mess-mates, take me
ich den Jun - gen hör': O Maa - te, nehmt mich

mf cresc.

ALL ALLE **57** *ff* *p dim.*

G.V. for I'm sink - ing with the tide! As you
ich ver - sin - ke hier im Meer! Da ihr

T.G. up auf, for I'm sink - ing with the tide!
ich ver - sin - ke hier im Meer!

sf

CABIN-BOY (unseen)
SCHIFFSJUNGE (unsichtbar) *f*

G.V. Sink - - - - - ing,
Sin - - - - - ke,

ALL ALLE

T.G. sail up - on the Low - - land Sea, you
se - gelt auf der Nord - - see weit, ihr

ALL ALLE *p dim.*

T.G. As you sail up - on the Low - land
Da ihr se - gelt auf der Nord - see

p chiaro 6 6

con Ped.

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE *poco a poco dim.*

G.V. sink - - - ing, sink - - - ing,
sin - - - ke, sin - - - ke,

ALL
ALLE

sail up - on the Low - land Sea, you sail up - on the Low - land Sea, you
se - gelt auf der Nord - see weit, ihr se - gelt auf der Nord - see weit, ihr

T.G. Sea, you sail up - on the Low - land Sea, you sail up - on the Low - land
weit, ihr se - gelt auf der Nord - see weit, ihr se - gelt auf der Nord - see

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V. sink - - - ing, sink - - - ing,
sin - - - ke, sin - - - ke,

ALL
ALLE

sail up - on the Low - land Sea, you sail up - on the Low - land Sea, you
se - gelt auf der Nord - see weit, ihr se - gelt auf der Nord - see weit, ihr

T.G. Sea, you sail up - on the Low - land Sea, you sail up - on the Low - land
weit, ihr se - gelt auf der Nord - see weit, ihr se - gelt auf der Nord - see

CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V.
sink - - - ing in the Low - - land
sin - - - ke in der Nord - - see

ALL
ALLE

sail up - on the sea, you sail up - on the Low - land, Low - land
se - gelt, se - gelt weit, ihr se - gelt auf der Nord - see, Nord - see

T.G.
Sea, you sail up - on the sea, you sail up - on the Low - land
weit, ihr se - gelt, se - gelt weit, ihr se - gelt auf der Nord - see



CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

G.V.
Sea! _____ I'm sink - ing in the Low - land
weit! _____ ...Ver - sin - ke in der Nord - see

ALL
ALLE

Sea! _____ I'm sink - ing in the Low - land
weit! _____ ...Ver - sin - ke in der Nord - see

T.G.
Sea! _____ I'm sink - ing in the Low - land
weit! _____ ...Ver - sin - ke in der Nord - see

58

ppp tranquillo



CABIN-BOY
SCHIFFSJUNGE

Tempo I

G.V.

ALL
ALLESea!
weit!

T.G.

ALL
ALLESea!
weit!

Piano accompaniment for the first system. The music starts in 2/4 time, changes to 4/4, and ends in 3/4. The piano part includes a *pp cresc.* marking.

The boys march out.
Die Knaben prozessionsmäßig ab.

Piano accompaniment for the second system. The music starts in 3/4 time, changes to 4/4, and ends in 4/4. The piano part includes a *pp cresc.* marking.

Piano accompaniment for the third system. The music is in 2/4 time. The piano part includes a *f* marking.

Piano accompaniment for the fourth system. The music starts in 2/4 time, changes to 4/4, and ends in 5/4. The piano part includes a *pesante* marking and a *fff marcato* marking.